



中国少数民族文学发展工程·翻译出版扶持专项（民译汉）

中国当代 少数民族文学 翻译作品选粹

维吾尔族卷

下

中国作家协会编

作家出版社

中国当代 少数民族文学 翻译作品选粹

维吾尔族卷

下

中国作家协会编

作家出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国当代少数民族文学翻译作品选粹·维吾尔族卷 /
中国作家协会 编. — 北京: 作家出版社, 2013. 12
ISBN 978-7-5063-7296-1

I. ①中… II. ①中… III. ①维吾尔族-少数民族文学
-作品综合集-中国-当代 IV. ①I29

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第017374号

中国当代少数民族文学翻译作品选粹·维吾尔族卷

编 者: 中国作家协会

责任编辑: 那 耘 李亚梓

装帧设计: 曹全弘

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.haozuoja.com (作家在线)

印 刷: 三河市北燕印装有限公司

成品尺寸: 170×240

字 数: 1170千

印 张: 71.75

版 次: 2013年12月第1版

印 次: 2013年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-7296-1

定 价: 108.00元(全三册)

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。



中国少数民族文学发展工程·翻译出版扶持专项（民译汉）



昨天比今天远一天

霍加穆罕麦提·穆罕麦提/著

狄力木拉提·泰来提/译

两只眼睛之间是永恒的夜
从摇篮到坟墓是一生的路
昨天比今天只远一天
走完它也得相当的勇气

生命之风点燃死亡
但愿我们能完整地交换于天
用感恩的心接受天爱
反正冤情到死也说不完

哈哈，我的友人
我们写下的虚诗假歌
却有着阳光般的灿烂
脱去身上的层层装束
还是多赞美些裸露和坦然



一条河

我有一河之水的苦涩，我的一条河
河边一棵歪扭的柳树
一只乌鸦落在树上
它在呼唤你的名字，我的情人

它太深又太长
河里却没有一滴水
一位女子背着一个破裂的葫芦
每天都要来取水

那女子若是你就好了
请你别再来河边
爱情的河流早已干涸
它无情的浪花会把你吞没

最后的歌

或许这是我最后的歌
我徒步从一段史诗中返回
成为一支驼队的首领
守着你的睫毛
给你黑暗的梦里点燃灯火

在你秀发的波浪里
我整整漂流了四十年
只为找到一片爱的绿野
或许我还得在你迷幻的体内
继续跋涉，搜寻



最终找到离别的荒野

我用呼唤你名字时的声音
呻吟着我千百年的苦闷
或在你，或在我的指尖
一份失落的爱，心里流血的鸽子
发出咕咕的哀伤

心总是在跟随另一颗心
就像快乐的春天赶往巴扎
又仿佛有无数颗心从墓穴里逃出
或者又一个充满想象的生命
在逃离中重新诞生

街牌举起了手

街牌举起了手
低声呻吟的狗平静下来
诗歌也停止了狂欢死亡
我极度厌烦面带虚假的笑容
就让我独自走向忧郁的丛林
快乐是蒙在我脸上的面具
撕掉它，让我也真诚地赤裸一回

女人和金钱奴役着城市
荒漠和风却把诗歌当作鲜花
梳理马背和颈鬃的手
在女性的秀发里瑟瑟发抖
不再有不曾破碎的镜子
汽车碾轧着脆弱的花朵
又有一群孩子未老先驼



红灯支支吾吾地打着哑语
流血的心因此不再失血
女人原本是一夜星空
男人之上从来就没有过君王

为了你，我的黑眼睛，我历尽痛苦
甚至成为史上有名的烟鬼
即便你娇柔地躺在我身上
我的手依旧无法触及、抚摩
睁一下眼睛好吗，好让我明白地死去
在死之前让我再看你一眼
乞丐从我家空手而归
君王们却在我门前衣衫褴褛
血泊中盛开着鲜艳的红花
一只聋哑百灵鸟在我胸前哭泣
睁一下眼睛好吗，好让我明智地死去
在死之前让我再瞟你一眼

那些星辰……

那些星辰难道是你的眼睛
那些森林真的是你的睫毛
为何你总是隐约而飘忽
为何你的匕首要留在我的心头
就像梅花鹿逃避猎人似的
含泪的你却还要回眸张望
鸟儿似乎死在了花的枝头上
胸前一支箭，歌声里一串泪
我为何忧伤地爱你
为何像折磨诗歌那样折磨我

那些小车也要那么劫获你
还有许多灯光昏暗的窗户隐藏你
粉红色的钞票哗哗作响
鲜红地，鲜红地被撕开的时装
你的脖颈上没剩一粒珍珠
怀里珍藏的《古兰经》也不知去向
在时光的荒漠里，弹布尔和萨塔尔比拼悲哀
比比皆是的心酸，参差不齐
没有哪支驼队不曾寻觅你的踪迹

那些星辰难道真是你的眼睛



你原本是一轮皎洁的明月（外一首）

——致母亲

瓦依提江·乌斯曼/著

艾克拜尔·吾拉木/译



你原本是一轮皎洁的明月
不知何时掉落到这个灶台前
难道你的命运就该如此
不知传承了哪位贤人的意愿

你把心当作干柴放进炉灶
每天至少要三次烧锅做饭
你把孩儿当作鲜花拥在胸中
一天不知要亲吻多少遍

摇篮的把柄被你摇断
孩儿未睡却让月儿进入了梦间
当黎明的光尚未升起
你用劈柴的声音唤醒了公鸡的啼唤

你的爱融入到烤饕的饕坑
那熟透的热饕犹如你的脸蛋



你博大的胸怀温暖着每一个人
犹如照耀着大地的阳光一般

你每天与盐打交道
变得像圣洁而光亮的盐
你额头上闪耀的汗珠
犹如夜空中星星般耀闪

你把磨难的胸膛撕开
为我们播下了幸福的种子
你的伟大而圣洁之处就在
你能为孩儿搬得动大海与高山

你原本是一轮皎洁的明月
是灶台让你弯得像残月一般
我愿把心当作一枚金质奖章
高高佩戴在你高挺的胸前

谁 敢 说

谁敢说
月亮与太阳不相互追逐
谁敢说
我和你不互相你争我夺
谁敢说
大地和蓝天不互相窃窃私语
谁敢说
我和你不相互大动干戈
谁敢说
大山和石头相互不说话
谁敢说



我和你相互不做小动作
谁敢说
花儿与花儿不相互亲闻
谁敢说
我和你不互相翻脸不认人
谁敢说
水与火相互不相容
谁敢说
我和你相互不哭泣
谁敢说
狮子与绵羊不在一起搭窝



归属音乐（外十三首）

阿不力克木·艾山/著

狄力木拉提·泰来提/译

春雨是我的泪水
春风是我的心扉
布谷鸟讨要最初的奖赏
成为我亲近的追随……

你出生在野花丛中
诞生在星星洒落的僻静山冈
从萌芽里露出笑脸
闪现在垂柳摇曳的地方
露珠是你晶莹的生命
降生在嫩绿的萱草丛中
降生在天空与大地之间
降生在丛生的芳草怀中
弯弯的月牙为你的出生
缝制了一条银色棉毯

从晶莹的泉眼



从闪烁的叶面
蚂蚁拨开潮湿
黏润的土层
想找到你贴切的乳名……

乡下娃放飞的风筝
蓝天上翱翔
野灰鸽，闪电般的灰燕
让阳光吻过翅膀
倘若我也有羽翼
飞翔是最好的快乐释放
把女儿贴在胸前
穿梭于云朵之间
我会寻找你的神圣
奇迹是你的赋予
一切都归功于天神
“我们从天庭滴落，又在大地上复活”
请告诉我，是谁让心脏跳动
我们像光束从一只掌心洒落
把太阳
水
土地
和空气借来
我们不曾编造故事
我们只是宇宙的传说
女儿啊
女儿
我天仙般的女儿
昨天还不曾与你相识
生命为何物
是爱的本真



爱吧
去爱爱我们的人
我把你的眼睛交给太阳
把你的容貌托付给月亮
把你的笑容
送给了正在微笑的曙光
把你的一生
交给了逝水波光……

黑色的夜我的白色染发剂

1

睡吧，我的儿子，你是我的光明
睡吧，儿子，你是我心里的明灯
你我相见之日
你曾痛苦地啼哭
你的发音那般甜蜜而陌生
你在寻找你的母语
我虽亲手让你躺在摇篮
可不知谁会让你躺进幸福的摇篮
我虽给你起了名姓
可不知谁会决定你的命运
你眼里是全新的世界
可对我却很古老
你流星般来到人间时
世界曾一度洁净如初

2

睡吧，我的儿子，你是我的光明



睡吧，儿子，你是我心中的明灯
你赤身躺在绒毯上
开始了古老的生命
闪电在继续
洞穴里篝火依旧通明
森林的街道
棕熊在直立前行
弓箭
 大刀
 手
 啼……

——展现在你眼前
当你杀死阿比勒之时
我像狮子一般吼吼
你还没有上船之时
我已经将船造好
当冰封大地之时
我还是海豚腹中
守候你的第一缕微笑……

有朝一日，你若想品味人生的痛苦
我会成为一坛陈酿
或成为你重锤之下的铁
任你打造剑的锋芒
千万别说我已经去了
我的墨迹依旧在白纸上激荡
你反反复复地阅读
我是你的支撑，是你的土壤
我时常与你同在
无论你是否把我思念或感悟

我留有无数遗产
月亮和星辰都属于我
我不曾抵达的一切目标
终有一天会成为你的日记

青杨挽歌

青杨无法躲藏
因为它根系大地
它们突然倒落
似闯王从马背上落地
绿叶们失魂落魄
部落种群面临灭绝
绿色在天空熄灭
哀歌让大地发颤
天空失去了光明
在大地上彷徨
月亮曾在这里休闲
难道它落在电线之上
姑娘们从此失去了秋千
小伙子也无处刀刻心声
我们不再能高歌《莱伦》
没有树影的月夜无比凄凉
可怜的乌鸦该如何是好：
“还是让我回到残墙断崖”
“我可怜的乌鸦，为何发此伤心”
“童年的梦里是否还会有柳条马？”
永别了，春天的影子
我哀悼那些曾经飘飞的杨絮柳垂

